

Widukind von Corvey | Res gestae Saxonicae

Widukind von Corvey

Res gestae Saxonicae

Die Sachsengeschichte

Lateinisch / Deutsch

Übersetzt und herausgegeben von
Ekkehart Rotter und Bernd Schneidmüller

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14295

1981, 2022 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Karten: Theodor Schwarz

Druck und Bindung: EsserDruck Solutions GmbH,

Untere Sonnenstraße 5, 84030 Ergolding

Printed in Germany 2022

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-014295-0

Auch als E-Book erhältlich

www.reclam.de

Widukindi monachi Corbeiensis
rerum gestarum Saxonicarum libri tres

Die Sachsengeschichte des
Widukind von Corvey in drei Büchern

[1] [Ad dominam Mathildam imperatoris
filiam libri primi incipit prephatio.]

Flore virginali cum maiestate imperiali ac sapientia singulari fulgenti dominae Mahthildae ultimus servulorum Christi martyrum Stephani atque Viti, Corbeius Widukindus, totius servitutis devotissimum famulatum veramque in salvatore salutem. Quamvis te paternae potentiae gloria singularis magnificet ac clarissima decoret sapientia, nostra tamen humilitas presumit de proxima sceptris semper clementia, quia nostra devotio a tua pietate suscipiatur, etiam si non mereatur. Nam cum nostro labore patris potentissimi aviue tui gloriosissimi res gestas memoriae traditas legeris, habes, unde ex optima et gloriosissima melior gloriosiorque efficiaris. Nec tamen omnia eorum gesta nos posse comprehendere fatemur, sed strictim et per partes scribimus, ut sermo sit legentibus planus, non fastidiosus. Sed et de origine statuque gentis, in qua ipse rerum dominus Heinricus primus regnavit, pauca scribere [2] curavi, ut ea legendo animum oblectes, curas releves, pulchro otio vaces. Legat igitur tua claritas istum libellum ea pietate nostri memor, qua est conscriptus devotione. Vale.

[Explicit prephatio.]

Es beginnt die Vorrede zum ersten Buch an die Herrin Mathilde, die Tochter des Kaisers.¹

Der Herrin Mathilde, die durch jungfräuliche Blüte, kaiserliche Hoheit und einzigartige Weisheit glänzt, entbietet Widukind von Corvey, der Geringste unter den Dienern der Märtyrer Christi Stephanus und Vitus, voller Gehorsam untertänigste Ergebenheit und aufrichtigen Gruß im Erlöser. Obwohl dich der einzigartige Ruhm der väterlichen Macht erhöht und herrliche Weisheit schmückt, erwartet unsere geringe Person trotzdem von der den Zeptern stets eigenen Nachsicht, dass unsere Ergebenheit von deiner Barmherzigkeit angenommen wird, auch wenn sie es nicht verdient. Denn wenn du die Taten deines so mächtigen Vaters und deines ruhmreichen Großvaters durch meine Arbeit der Nachwelt überliefert lesen wirst, kannst du, so tugendhaft und ruhmreich du bereits bist, noch tugendhafter und ruhmreicher werden. Wir gestehen jedoch, dass wir nicht alle ihre Taten mitteilen können, sondern wir schreiben knapp und in Auswahl, damit die Erzählung für die Leser verständlich, aber nicht ermüdend sei. Ich habe mich darum bemüht, auch über den Ursprung und Zustand des Volks, über das der so mächtige Herr Heinrich als erster König regierte, einiges zu berichten, auf dass du bei der Lektüre deinen Geist erfreust, die Sorgen verscheuchst und dich angenehm zerstreust. Deine erlauchte Person möge daher dieses Büchlein lesen und mit dem Maß an Huld unser gedenken, mit dem an Ergebenheit es verfasst ist. Lebe wohl!

Es endet die Vorrede.

[Incipiunt capitula.

- 1 Quia alios libellos scripserit preter istum.
- 2 De origine gentis Saxonice variam opinionem multorum narrat.
- 3 Quod navibus advecti sint in locum qui dicitur Hatha-laon.
- 4 Quod graviter adventum eorum Thuringi ferant et cum eis pugnent.
- 5 Quomodo adolescens terram auro comparavit.
- 6 Thuringi accusant Saxones de rupto foedere; Saxones autem victores existunt.
- 7 Unde Saxones dicantur.
- 8 Nomen Saxonum celebre fit, et a Brettis in auxilium sumuntur.
- 9 Thiadricus in regem eligitur et Saxones vocat in auxilium contra Hirminfridum.
- 10 Iring Thiadricum contra Saxones instigat.
- 11 Hathagath Saxones ad bellandum provocat.
- 12 Saxones capta urbe deponunt aquilam.
- 13 Thiadricus Saxonibus terram tradit, et Hirminfridus occiditur.
- 14 Qualiter Saxones agros dividunt, et quia triformi genere ac lege vivunt.
- 15 Qualiter eos Magnus Carolus Christianos fecit.
- 16 De Luthwico et Brunone et Oddone et Conrado rege.
- 17 De rege Heinrico. [3]
- 18 De Ungariis, qui et Avars dicuntur.
- 19 Ungarii a Magno Carolo clausi, sed ab Arnulfo dimissi.

Es beginnt das Inhaltsverzeichnis.

- 1 Dass der Verfasser noch andere Bücher außer diesem geschrieben hat.
- 2 Über den Ursprung der Sachsen berichtet er unterschiedliche Ansichten vieler Menschen.
- 3 Dass die Sachsen mit Schiffen an dem Ort Hadeln gelandet sind.
- 4 Dass die Thüringer ihre Ankunft übelnehmen und mit ihnen kämpfen.
- 5 Wie ein junger Mann für Gold Land erworben hat.
- 6 Die Thüringer beschuldigen die Sachsen des Vertragsbruchs, die Sachsen aber siegen.
- 7 Woher sie Sachsen heißen.
- 8 Der Ruf der Sachsen verbreitet sich, und sie werden von den Briten zu Hilfe gerufen.
- 9 Thiadrich wird zum König gewählt und ruft die Sachsen gegen Irminfrid zu Hilfe.
- 10 Iring hetzt Thiadrich gegen die Sachsen auf.
- 11 Hathagat ermuntert die Sachsen zum Kampf.
- 12 Die Sachsen legen nach Einnahme der Burg den Adler nieder.
- 13 Thiadrich übergibt den Sachsen das Land, und Hirminfrid wird getötet.
- 14 Wie die Sachsen das Gebiet teilen und dass sie in drei Ständen und nach dreifachem Gesetz leben.
- 15 Wie Karl der Große sie zu Christen gemacht hat.
- 16 Ludwig, Brun, Otto und König Konrad.
- 17 König Heinrich.
- 18 Die Ungarn, die auch Awaren genannt werden.
- 19 Die Ungarn werden von Karl dem Großen eingeschlossen, von Arnulf aber freigelassen.

- 20 Qualiter Ungarii Saxoniam vastabant.
- 21 Heinricus fit dux Saxoniae.
- 22 De Heinrico et episcopo Hathone et comite Adelberhto.
- 23 De Conrado et eius fratre Evurhardo.
- 24 Conradus obsedit Heinricum.
- 25 Conradi regis sermo ante mortem.
- 26 Evurhardus regem constituit Heinricum.
- 27 Heinricus autem rex factus confusum in brevi colligit regnum.
- 28 De Luthwico et filiis eius.
- 29 De Carolo et Odone et posteris eorum.
- 30 Qualiter Heinricus regnum Lothariorum obtinuit.
- 31 De filiis regis Heinrici et regina Mathilda et genealogia eius.
- 32 De Ungariis et de captivo eorum, et quia pax per eum novem annis firmata sit.
- 33 De manu Dyonisii martyris.
- 34 De sancto martire Vito.
- 35 Qualiter rex Heinricus novem annos pacis habuerit.
- 36 De Redariis quomodo victi sunt.
- 37 De nuptiis filii regis.
- 38 Contio regis, et quomodo Ungarios publico bello vicit.
- 39 Quomodo victor reversus est, et de moribus eius.
- 40 Quomodo Danos vicit.
- 41 Quomodo morbo gravatur et moritur et ubi sepelitur.

Expliciunt capitula.]

- 20 Wie die Ungarn Sachsen verwüsteten.
- 21 Heinrich wird Herzog von Sachsen.
- 22 Heinrich, Bischof Hatto und Graf Adalbert.
- 23 Konrad und sein Bruder Eberhard.
- 24 Konrad belagert Heinrich.
- 25 König Konrads Rede vor seinem Tod.
- 26 Eberhard macht Heinrich zum König.
- 27 Heinrich bringt, als er König geworden ist, das zerrüt-
tete Reich bald in Ordnung.
- 28 Ludwig und seine Söhne.
- 29 Karl, Odo und ihre Nachkommen.
- 30 Wie Heinrich Lothringen in Besitz nahm.
- 31 Die Söhne König Heinrichs und der Königin Mathilde
und ihre Abstammung.
- 32 Die Ungarn und ihr Gefangener, und dass durch den
König [Heinrich] der Friede auf neun Jahre beschlossen
wurde.
- 33 Die Hand des Märtyrers Dionysius.
- 34 Der heilige Märtyrer Vitus.
- 35 Wie König Heinrich die neun Friedensjahre benutzt hat.
- 36 Die Redarier, wie sie besiegt wurden.
- 37 Die Hochzeit des Königssohns.
- 38 Die Rede des Königs, und wie er die Ungarn im offenen
Kampf besiegt hat.
- 39 Wie er als Sieger zurückkehrte. Seine Persönlichkeit.
- 40 Wie er die Dänen besiegte.
- 41 Wie er von Krankheit überwältigt stirbt, und wo er be-
graben wird.

Es endet das Inhaltsverzeichnis.

[4] Incipit liber primus rerum gestarum Saxonicarum

1 Post operum nostrorum primordia, quibus summi imperatoris militum triumphos declaravi, nemo me miretur principum nostrorum res gestas litteris velle commendare; quia in illo opere professioni meae, ut potui, quod debui exolveri, modo generis gentisque meae devotioni, ut queo, elaborare non effugio.

2 Et primum quidem de origine statuque gentis pauca expediam, solam pene famam sequens in hac parte, nimia vetustate omnem fere certitudinem obscurante. Nam super hac re varia opinio est, aliis arbitrantibus de Danis Northmannisque originem duxisse Saxones, aliis autem aestimantibus, ut ipse adolescentulus audiivi quendam predicantem, de Graecis, quia ipsi dicerent Saxones reliquias fuisse Macedonici exercitus, qui secutus Magnum Alexandrum inmatura morte ipsius per totum orbem sit dispersus. Caeterum gentem antiquam et nobilem fuisse non ambigitur; [5] de quibus et in contione Agrippae ad Iudaeos in Iosepho oratio contexitur, et Lucani poetae sententia probatur.

3 Pro certo autem novimus Saxones his regionibus navibus advectos et loco primum applicuisse qui usque hodie nuncupatur Hadolaun.

Es beginnt das erste Buch der Sachsengeschichte.

1 Niemand soll sich wundern, dass ich, nachdem ich in unseren ersten Werken die Triumphe der Streiter des höchsten Gebieters verkündet habe, nun die Taten unserer Fürsten aufschreiben will. Da ich in der erstgenannten Arbeit nach Kräften versucht habe, was ich als Mönch schuldigerweise tun musste, entziehe ich mich nun nicht der Pflicht, meine Kräfte, so gut wie möglich, der Verehrung gegenüber meinem Stand und meinem Volk¹ zu weihen.

2 So werde ich zunächst einiges wenige über Ursprung und Zustand des Volks vorausschicken, worin ich fast ausschließlich der Sage folge, da die allzu ferne Zeit fast jede Gewissheit verdunkelt. Denn die diesbezüglichen Meinungen sind verschieden, zumal die einen glauben, die Sachsen stammten von den Dänen und Normannen ab, andere aber deren Herkunft von den Griechen behaupten, wie ich selbst als Jugendlicher jemanden rühmen hörte, dass die Griechen selbst angeben, die Sachsen seien die Reste des makedonischen Heeres gewesen, das Alexander dem Großen² gefolgt und nach seinem zu frühen Tod über die ganze Erde zerstreut worden sei. Im Übrigen besteht kein Zweifel, dass es ein altes und edles Volk gewesen ist.³ Sie werden nämlich in der Rede des Agrippa an die Juden bei Josephus erwähnt, und auch ein Ausspruch des Dichters Lukan wird dafür geltend gemacht.⁴

3 Sicher aber wissen wir, dass die Sachsen mit Schiffen in diese Gegenden gekommen und zuerst an dem Ort gelandet sind, der bis heute Hadeln genannt wird.